

No. 56717*

**Poland
and
Hungary**

Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Hungary on cooperation and mutual assistance in the field of prevention of catastrophes, natural disasters and other serious accidents and mitigation of their effects (with annex). Warsaw, 6 April 2000

Entry into force: *18 September 2003, in accordance with article 19(1)*

Authentic texts: *Hungarian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 June 2021*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Hongrie**

Accord entre la République de Pologne et la République de Hongrie relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle dans les domaines de la prévention des catastrophes, des catastrophes naturelles et d'autres accidents graves et de l'atténuation de leurs effets (avec annexe). Varsovie, 6 avril 2000

Entrée en vigueur : *18 septembre 2003, conformément au paragraphe 1 de l'article 19*

Textes authentiques : *hongrois et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} juin 2021*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS

a Lengyel Köztársaság

és

a Magyar Köztársaság

között

a katasztrófák és más súlyos balesetek megelőzése és azok
következményeinek felszámolása érdekében történő
együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról

A Lengyel Köztársaság
és
a Magyar Köztársaság, a továbbiakban: "Szerződő Felek"

- azzal a szándékkal, hogy hozzájáruljanak a kétoldalú kapcsolatoknak a Lengyel Köztársaság és a Magyar Köztársaság közötti, Krakkóban, 1991. október 6-án aláírt, baráti és jószomszédi együttműködésről szóló Szerződés szellemében történő fejlesztéséhez;
- tekintettel az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet bécsi, 1989. január 15. napján elfogadott, a 3. Állandó Ülésének Zárónyilatkozatában és az 1992. július 10-i Helsink-i Záróokmányban foglaltakra;
- tekintettel a Helsinkiben 1992. március 17-én aláírt, az ipari balesetek országhatárokon túli hatásairól szóló, az ENSZ EGB keretében létrejött Egyezmény rendelkezéseire;
- szem előtt tartva a katasztrófák bekövetkezésének lehetőségét, valamint a technológiai fejlődés okozta katasztrófák és súlyos balesetek számának növekedését;
- felismerve a katasztrófák és más súlyos balesetek esetén történő segítségnyújtás érdekében a két állam között megvalósítandó együttműködés szükségességét, valamint annak érdekében, hogy lehetővé váljon segélycsapatok, felszerelések és segélyszállítmányok küldése;
- továbbá tekintetbe véve a Szerződő Felek közötti, az ipari balesetek és katasztrófák, valamint az általuk okozott károk megelőzésére szolgáló tudományos és technológiai információk cseréjének előnyeit,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk A fogalmak meghatározása

A jelen Megállapodásban használt fogalmak jelentése a következő:

“Katasztrófa és más súlyos baleset” olyan esemény, amely pusztító természeti erők vagy más összetett okok, illetve emberi tevékenység vagy mulasztás következtében jött létre és amely az emberek életét, egészségét, az anyagi javakat vagy a környezetet súlyosan veszélyezteti vagy károsítja.

“Segítséget kérő Fél” az a Szerződő Fél, amelynek illetékes hatóságai a jelen Megállapodás keretében megkereséssel fordulnak a másik Szerződő Félhez segítségkérés céljából, különösen segélycsapatok, felszerelés vagy segélyszállítmányokat biztosítása érdekében.

“Segítséget nyújtó Fél” az a Szerződő Fél, amelynek illetékes hatóságai teljesítik a másik Szerződő Fél segítségnyújtásra vonatkozó kérését, különösen segélycsapatok, felszerelések vagy segélyszállítmányok küldésével.

“Tranzitállam” bármelyik Szerződő Fél, amelynek területén a segélycsapat áthalad, vagy amelynek területén keresztül harmadik ország számára segítségnyújtás céljából felszerelést és/vagy segélyszállítmányokat szállítanak.

“Egyéni szakértő vagy segélycsapat” a segítséget nyújtó Fél szakértőit vagy azok csoportját jelenti, akiket ezen Szerződő Fél segítségnyújtásra kijelölt és megfelelő felkészültséggel és felszereléssel rendelkeznek.

“Felszerelések” a segítségnyújtáshoz szükséges anyagok, műszaki és közlekedési eszközök, valamint az azok működtetéséhez szükséges anyagok, mentőkutyák, és a segélycsapatok tagjainak és az egyéni szakértőknek a személyes szükségletei kielégítésére szolgáló anyagi javak.

“Segélyszállítmány” mindazon anyagi javakat - így gépjárművek és más szállító eszközök, élelmiszerek, gyógyszerek, ruhák, takarók, sátrak, előre gyártott házak vagy más elsődleges fontosságú áruk - jelenti, amelyeket a katasztrófák vagy más súlyos balesetek enyhítésére a katasztrófa sújtotta lakosságnak térítésmentes átadás érdekében szállítanak.

"Személyes adatok" azonosított, vagy azonosítható természetes személyre vonatkozó bármely információ. A jelen Megállapodás alkalmazásában ezek: a családi és utónév, a születési idő, lakcím, foglalkozásra, szakképzettségre, munkahelyre, szükség esetén az egészségi állapotra vonatkozó adatok.

2. Cikk A Megállapodás tárgya

(1) A Szerződő Felek segítséget nyújtanak egymásnak olyan katasztrófák, vagy egyéb súlyos balesetek esetén, amelyek következményeit a segítséget kérő Fél nem képes saját intézkedéseivel teljes körűen elhárítani. A jelen Megállapodás szabályozza a segítséget kérő Fél megkeresése alapján nyújtott önkéntes segítségnyújtás feltételeit és az együttműködés egyéb formáit.

(2) A Szerződő Felek együttműködnek olyan módszerek kifejlesztésében és feladatok szervezésében, amelyek elősegítik a katasztrófák vagy más súlyos balesetek megelőzését, a károk mérséklését és elhárítását.

3. Cikk Az együttműködés és segítségnyújtás formái

(1) A jelen Megállapodás értelmében az együttműködés az alábbiakra terjed ki:

- 1) információk, tapasztalatok cseréje,
- 2) a Szerződő Felek képviselőinek részvétele oktatásokon, konferenciákon, szemináriumokon és munka-megbeszéléseken,
- 3) közösen szervezett oktatás,
- 4) közös kutatási programok, különös tekintettel a természeti környezetek a katasztrófák és más súlyos balesetek általi veszélyeztetettsége értékelésére vonatkozó programokra,
- 5) tudományos, és műszaki információk cseréje, valamint közös tanulmányok készítése,
- 6) katasztrófák és súlyos balesetek okainak kivizsgálása,
- 7) a jelen Megállapodás által érintett fontosabb jogszabályok kölcsönös megküldése.

- (2) A Szerződő Felek információs rendszert dolgoznak ki az alábbiakra:
- 1) olyan katasztrófák vagy súlyos balesetek korai előrejelzésére, amelyek a területükön előfordulhatnak vagy hatással lehetnek a másik Szerződő Fél területére;
 - 2) más államok és nemzetközi szervezetek által igényelt segítség továbbítására és javaslatok a segítség nyújtásához.
- (3) A segítségnyújtás lehetséges módja:
- 1) a segítséget kérő Fél megkeresésében meghatározott, megfelelően felszerelt és mentési feladatokra szakosodott segélycsapatok vagy egyéni szakértők küldése;
 - 2) ingyenes segélyszállítmány az érintett lakosság számára, illetve a mentéshez szükséges segélyszállítmányok küldése;
 - 3) a segítséget kérő Fél kérésének megfelelő egyéb segítségnyújtás, különösen információk és tapasztalatok átadása.
- (4) A segélycsapatok és egyéni szakértők, valamint a felszerelés és a segélyszállítmány szállítása légi, szárazföldi, esetleg vízi úton történhet.

4. Cikk

Illetékes hatóságok

(1) Segítség kérésére és segítség nyújtására, valamint a jelen Megállapodásban foglaltak végrehajtására a következő hatóságok (a továbbiakban: illetékes hatóságok) az illetékesek:

- a Lengyel Köztársaság részéről: a belügyi- és államigazgatási miniszter,
- a Magyar Köztársaság részéről: a Belügyminisztérium.

(2) A további kapcsolatfelvételre kijelölt szervezetekről, valamint a jelen Megállapodás végrehajtásában közreműködő egyéb illetékes hatóságokról az (1) bekezdésben hivatkozott központi szervek legkésőbb a jelen Megállapodás hatálybalépését követő 30 napon belül tájékoztatják egymást.

(3) A jelen Megállapodás végrehajtása érdekében az (1) és (2) bekezdésben hivatkozott illetékes hatóságok közvetlen kapcsolatba léphetnek egymással és a 3. Cikk (1) és (2) bekezdéseiben meghatározott témakörökben végrehajtási megállapodást köthetnek egymással. Ebből a célból kölcsönösen tájékoztatják egymást a kapcsolattartás pontos adatairól, különösen címükről és távközlési adataikról.

(4) A Szerződő Felek biztosítják az illetékes hatóságok és a kapcsolatfelvételre kijelölt szervezetek folyamatos működését. A Szerződő Felek az illetékes hatóságokban és a kapcsolatfelvételre kijelölt szervezetekben bekövetkezett változásról írásban, 30 napon belül értesítik egymást.

5. Cikk

Az együttműködés feltételei

(1) A 3. Cikk (1) bekezdésében rögzített együttműködés a Szerződő Felek hatályos jogszabályaival összhangban történik.

(2) A jelen Megállapodás 2. és 3. Cikkében foglalt együttműködés végrehajtása érdekében a Szerződő Felek területére tapasztalatcserére, közös rendezvényekre érkező képviselők tartózkodásával kapcsolatos valamennyi költségét a fogadó Szerződő Fél viseli. A fogadó Szerződő Fél területén a megjelölt helyre történő és a hazautazás költségeit a képviselőket küldő Szerződő Fél viseli.

(3) A Szerződő Felek a költségviselés módjáról a (2) bekezdésben foglaltaktól eltérően is megállapodhatnak.

6. Cikk

Segítség kérése

(1) Katasztrófák és más súlyos balesetek esetén a segítséget kérő Fél illetékes hatósága a segítség kéréséről szóló megkeresését írásban küldi meg a segítséget nyújtó Fél illetékes hatóságának. A megkeresésben mindenekelőtt meghatározza a káreseményt, annak helyét, idejét, a keletkezett károkat, az alkalmazott megelőző intézkedéseket, és megnevezi az igényelt segítség módját, mértékét.

(2) A segítséget nyújtó Fél illetékes hatósága a lehető legrövidebb időn belül dönt a segítségnyújtásról és tájékoztatja a segítséget kérő Felet az azonnali segítségnyújtás feltételeiről, annak mértékéről. A Szerződő Felek illetékes hatóságai ezt követően megállapodnak a segítségnyújtás részletes feltételeiről.

7. Cikk

Az államhatár átlépése és a tartózkodás szabályai

(1) A segítségnyújtás gyorsasága és hatékonysága érdekében a Szerződő Felek a határátlépési eljárás formáit a lehetséges legkisebb mértékre korlátozzák.

(2) A segélycsapatok tagjai és az egyéni szakértők sürgős esetben a segítséget kérő Fél államhatárát a forgalom számára megnyitott határátkelőhelyen, úti okmányok és tartózkodási engedély nélkül, fényképes szolgálati igazolvánnyal, vagy bármilyen, a személyazonosságot igazoló okmánnyal átléphetik és a segítséget kérő Fél területén tartózkodhatnak.

(3) A segélycsapat vezetőjének és az egyéni szakértőnek rendelkeznie kell a segítséget nyújtó Fél illetékes hatósága vagy erre felhatalmazott szerve által kiállított megbízólevéllel, amelyben feltüntetik a segélycsapat tagjait is. A megbízólevél mintapéldányát a jelen Megállapodás melléklete tartalmazza. Sürgős esetben a megbízólevél telefaxon is megküldhető.

(4) A segélycsapatok tagjai és az egyéni szakértők a segítségnyújtás ideje alatt kötelesek tiszteletben tartani a segítséget kérő Fél jogszabályait.

(5) A segélycsapatok tagjai jogosultak a segítséget kérő Fél területén egyenruha viselésére, amennyiben ez a segítséget nyújtó Fél területén a szokásos felszerelésükhöz tartozik. A Szerződő Felek nem korlátozzák a másik Szerződő Fél segélycsapatainak gépjárművein a megkülönböztető jelzések használatát.

(6) A Szerződő Felek az (1) - (5) bekezdésekben foglaltakat akkor is biztosítják, amikor az egyik Szerződő Fél tranzitállam. Az illetékes hatóságok időben értesítik egymást arról, hogy felmerül a tranzit szükségessége és megállapodnak a végrehajtás rendjében és módjában, valamint - amennyiben az szükséges - a segélycsapatok áthaladásához hivatalos kíséretet biztosítanak.

8. Cikk

Felszerelések és segélyszállítmányok átszállítása az államhatáron

(1) A Szerződő Felek megkönnyítik a segítségnyújtás végrehajtásához szükséges felszerelés és segélyszállítmány átszállítását az államhatáron és mielőbbi eljuttatását a katasztrófa és más súlyos baleset helyszínére.

(2) A segélycsapat vezetőjének a határátlépéskor a segítséget kérő Fél illetékes vámhatóságának jegyzéket kell átnyújtani a feladata ellátásához szükséges felszerelésekről és jegyzéket a segélyszállítmányként magukkal hozott javakról. A jegyzékek a megbízólevél részét képezik, amelyek mintapéldányait a jelen Megállapodás melléklete tartalmazza.

(3) Ha a segélyszállítmány része kábítószer és pszichotrop anyagot tartalmazó gyógyszerkészítmény, azokról külön tételes jegyzéket kell készíteni. A jegyzéket az ENSZ Nemzetközi Kábítószer Ellenőrző Szerve által nyilvántartott nemzeti hatóságnak meg kell küldeni. A két Szerződő Fél hatóságai az ENSZ Egészségügyi Világszervezete vonatkozó ajánlása szerint járnak el és közvetlenül tájékoztatják egymást a kivitt kábítószer és pszichotrop anyagot tartalmazó gyógyszerkészítményekről; katasztrófhelyzetből adódó akadályoztatás esetén az ENSZ Nemzetközi Kábítószer Ellenőrző Szervét tájékoztatják.

(4) A segítségnyújtás során a segélycsapatok a személyes útiholmin kívül csak a felszerelést és a segélyszállítmányokat hozhatják be és vihetik ki.

(5) Az államhatáron keresztül szállított felszerelésekre és a segélyszállítmányokra nem érvényesek az áruforgalomra vonatkozó tilalmak és korlátozások. Segélyszállítmányként azonban csak érvényes szavatossági idejű készítmények vehetők igénybe. A segélyszállítmányok és felszerelések - a rendeltetésszerű felhasználás igazolása esetén - mentesek a vám, az adók és a kivitel és behozatal esetén alkalmazott valamennyi egyéb pénzügyi teher, valamint a vámbiztosíték megfizetése alól.

(6) A segélycsapatok által használt, a segélyszállítmányokat szállító egyéb gépjárművek esetében a Szerződő Felek nem követelik meg a nemzetközi közúti szállítási engedélyeket, és mentesek a gépjárműveket terhelő fizetési kötelezettség alól, kivéve a gépjárművek kötelező biztosítását.

(7) A fel nem használt segélyszállítmányt; illetve azt a felszerelést, amely nem semmisült meg vagy nem került felhasználásra, legkésőbb a segítségnyújtást követő 30 napon belül vissza kell szállítani a segítséget nyújtó Fél területére.

(8) Amennyiben a felszerelési tárgyak a segítséget kérő Fél területén segélyszállítmányként maradnak vissza, akkor ezt a tényt, a visszamaradt tárgyak mennyiségének, fajtájának, feltalálási helyének megjelölésével, haladéktalanul be kell jelenteni a segítséget kérő Fél vámhatóságának, s ezzel egyidejűleg a segítséget kérő Fél illetékes hatóságát is tájékoztatni kell. A segítséget kérő Fél területén így visszamaradt felszerelési tárgyak tekintetében a segítséget kérő Fél hatályos jogszabályai az irányadóak.

(9) Amennyiben a segítségnyújtás keretében a segítséget kérő Fél területére gyógyszerkészítményeket is átszállítanak, az alábbi szabályokat kell alkalmazni:

1) az (5) és (7)-(8) bekezdés rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a kábítószert és pszichotrop anyagot tartalmazó gyógyszerkészítmények esetében is;

2) ezeket a készítményeket csak sürgős orvosi szükséglet szerinti mennyiségben vihetik magukkal a segélycsapatok és csak szakképzett egészségügyi személyzet alkalmazhatja a segítséget nyújtó Fél vonatkozó egészségügyi előírásai szerint;

3) a felhasználásra került kábítószert és pszichotrop anyagot tartalmazó gyógyszerkészítmények esetében a segítséget kérő Fél vámhatóságának be kell mutatni a felhasználást igazoló dokumentumot, melyet a segélycsapatok orvos tagja írt alá és amit a segítséget kérő Fél illetékes hatóságának képviselője igazolt;

4) ezen készítmények behozatalát, illetve kivitelét a Szerződő Felek nem tekintik a kábítószerekről és a pszichotrop anyagokról szóló, a Szerződő Feleket kötelező nemzetközi szerződések szerinti áruk behozatalának és kivitelének.

(10) A segítséget kérő Fél területére tilos a fegyverek, lőszeres és robbanóanyagok behozatala a segítségnyújtáshoz szükséges ipari robbanóanyagok kivételével.

(11) A segítséget kérő Fél jogszabályai szerint erre illetékes hatóságok ellenőrizhetik az (5)-(9) bekezdésben említett felszerelések és anyagok felhasználását és tárolását.

(12) A jelen Cikk rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell abban az esetben is, ha az egyik Szerződő Fél tranzitállam.

(13) A segítséget kérő Fél lehetővé teszi a felszerelések vegyi és sugármentesítését, fertőtlenítését. Abban az esetben, ha ezt nem lehet elvégezni, akkor a felszerelést a segítséget kérő Fél területén hagyják.

9. Cikk

Légi járművek alkalmazása

(1) A Szerződő Felek a jelen Megállapodás végrehajtása céljából engedélyezhetik a másik Szerződő Fél légi járműveinek használatát és átrepülését, valamint azoknak a saját felségterületén, belföldi nemzetközi repülőterek és leszállóhelyek, valamint elfogadott légifolyosók igénybevétele nélkül le-, és felszállását a jelen Megállapodás 7. és 8. Cikkében foglalt rendelkezések értelemszerű alkalmazásával.

(2) A segítséget nyújtó Fél köteles a segítséget kérő Felet vagy a tranzitállamot a tervezett légi jármű használatról értesíteni. Az értesítésben meg kell határozni:

- a légi jármű típusát;
- az államot ahol a légi járművet bejegyezték és a légi jármű lajstromjelét;
- a légi jármű személyzetének, az utasok és a segélycsapat tagjainak nevét;
- a légi jármű fedélzetén lévő felszerelést és segélyszállítmányokat,
- a felszállás időpontját, a repülési időt, az útvonalat és az úticélt.

(3) Amennyiben a Szerződő Felek az (1) bekezdésben megjelölt engedélyben eltérően nem rendelkeznek, a segítségnyújtás idejére a Szerződő Felek területén érvényes légi forgalmi szabályok az irányadóak, különös tekintettel a légi járatok közlekedés-irányításában illetékes szervei számára nyújtandó értesítési kötelezettségre.

(4) A segítségnyújtással kapcsolatos légi jármű használatra a Chicagóban, 1944. december 7-én aláírt, Nemzetközi Polgári Légi Közlekedésről szóló Egyezmény 12. Függelékének rendelkezései vonatkoznak.

10. Cikk

A segítségnyújtás összehangolása és irányítása

(1) A segítséget kérő Fél területén a mentési munkálatokat, a katasztrófák és más súlyos balesetek következményeinek felszámolását, valamint az érintett lakosságnak nyújtandó segítséget azon szervezetek és személyek irányítják és koordinálják, amelyek ezen Szerződő Fél jogszabályai alapján erre illetékesek.

(2) A segítséget kérő Fél illetékes hatóságai támogatást nyújtanak a segítséget nyújtó Fél segélycsapatainak és az egyéni szakértőknek feladataik ellátásához; tájékoztatják a segélycsapatok vezetőit a katasztrófa és más súlyos baleset helyszínén a helyzet alakulásáról; az irányításra kijelölt szervezet képviselője meghatározza a tevékenység rendjét és ha szükséges ellátja ezeket a segélycsapatokat tolmácsokkal, valamint egyéb szükséges szolgáltatásokkal, eszközökkel.

(3) A segítséget nyújtó Fél segélycsapatai számára utasítást kizárólag a segélycsapat vezetőjén keresztül lehet adni.

(4) A segítséget kérő Fél gondoskodik a segélycsapatok biztonságáról.

(5) A segítséget kérő Fél biztosítja a segélyszállítmányok akadálytalan fogadását és gondoskodik arról, hogy az kizárólag az érintett népesség között, ingyenes elosztásra kerüljön.

11. Cikk

A segítségnyújtás költségei

(1) A segítségnyújtás költségeit - amennyiben a Szerződő Felek illetékes hatóságai másként nem állapodnak meg - figyelemmel a jelen Megállapodás rendelkezéseire is, a segítséget nyújtó Fél viseli.

(2) A segítséget kérő Fél területén végrehajtott mentési feladatok során a segítséget kérő Fél biztosítja az ingyenes, halaszthatatlan orvosi ellátást, étkeztést és szállást, valamint az alapvető szükségleti cikkeket, amennyiben a segélycsapatok saját készletei elfogytak. Csoportok esetében legalább 72 óras működéshez szükséges felszereléssel kell rendelkeznie a segélycsapatoknak.

(3) A segítséget nyújtó Fél mentesül légi járműve átrepülése, leszállása, várakozása, felszállása és a számára nyújtott navigációs szolgáltatások után járó díjak, valamint az ideiglenes határátkelőhely megnyitása költségeinek megfizetése alól.

(4) A Szerződő Felek illetékes hatóságai a segítségnyújtást biztosító légi járművek alkalmazása esetén a légi jármű üzemanyag-ellátására és karbantartási szolgáltatásaira vonatkozó költségterítésről a segítségnyújtás megkezdése előtt, minden egyes esetben külön megállapodhatnak.

12. Cikk Kártérítés

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen lemondanak egymással szemben minden őket megillető kártérítési igényről olyan vagyoni kár esetében, beleértve a környezetben bekövetkező kárt is, amelyet a jelen Megállapodás végrehajtásával összefüggő megbízatása teljesítése közben a segélycsapat valamely tagja vagy egyéni szakértője okozott.

(2) A Szerződő Felek kölcsönösen lemondanak egymással szemben minden olyan kártérítési igényről, amely a segélycsapat tagjának vagy egyéni szakértőjének testi sérüléséből, egészségkárosodásából vagy halálából adódik; ha az a jelen Megállapodás feladatainak végrehajtása során, azzal összefüggésben következett be.

(3) A (2) bekezdésben említett, a testi sérülést, egészségkárosodást szenvedett, illetve elhunyt, kártérítésre jogosult személyek, illetve családtagjaik a sérelmet szenvedett személy államának hatályos jogszabályi rendelkezései szerint jogosultak kártérítésre.

(4) Abban az esetben, ha a segítséget nyújtó Fél segélycsapatának tagja vagy egyéni szakértője a jelen Megállapodás végrehajtásával összefüggő feladata végzése közben a segítséget kérő Fél területén harmadik személy sérelmére kárt okoz, úgy az okozott károkért a segítséget kérő Fél felel, a saját segélycsapata által okozott károkra vonatkozó nemzeti jogszabályai szerint.

(5) Az (1)-(4) bekezdés rendelkezései nem alkalmazhatók abban az esetben, ha a kárt szándékosan vagy súlyos gondatlansággal (*culpa lata*) okozták.

(6) A 4. Cikk (1) és (2) megkezdésében hivatkozott hatóságok kötelesek a kártérítési igények elbírálásának megkönnyítése érdekében együttműködni. Ebből a célból kicserélik a károkozás körülményeire vonatkozó valamennyi rendelkezésükre álló információt.

(7) A Szerződő Felek a jelen Cikk rendelkezéseit megfelelően alkalmazzák arra az esetre, ha bármelyik Szerződő Fél tranzitállam.

(8) Az (1)-(7) bekezdésben meghatározott kártérítési felelősség a segélycsapatok és egyéni szakértők által okozott azon károk tekintetében áll fenn, amelyet a segítséget kérő Fél területére történő belépés pillanatától az annak elhagyásáig terjedő időszakban okoztak.

13. Cikk Távközlési kapcsolat

A Szerződő Feleknek a 4. Cikk (1) és (2) bekezdésében hivatkozott illetékes hatóságai mindent megtesznek annak érdekében hogy biztosítsák az egymás közötti, az illetékes hatóságok és a segélycsapatok közötti távközlési kapcsolatot, valamint a segélycsapatok egymás közötti és a segélycsapatok és vezetőik közötti távközlési kapcsolatot.

14. Cikk

A személyes adatok védelme

(1) Abban az esetben, ha a Szerződő Felek illetékes hatóságai a jelen Megállapodás alapján személyes adatokat adnak át, az alábbi rendelkezéseket kell alkalmazni.

(2) A Szerződő Felek illetékes hatóságai (a továbbiakban: "átadó hatóság", illetve "átvevő hatóság") - kérelemre - a jelen Megállapodásban foglaltak végrehajtása céljából a másik Szerződő Fél illetékes hatóságának személyes adatokat adhatnak át. Az átvett adatokat kizárólag az átvevő hatóság és csak a jelen Megállapodásban meghatározott, illetve a kérelemben szereplő célra használhatja fel. Az átvevő hatóság az adatokat a megjelölt céltól eltérő célra csak az átadó hatóság hozzájárulásával használhatja fel.

(3) Az átadott személyes adatokat az átvevő hatóság kizárólag a jelen Megállapodás végrehajtásában közreműködő és a személyes adatok kezelésére jogosult szervezetnek továbbíthatja. Más szervezetnek az adatok csak az átadó hatóság előzetes hozzájárulásával adhatók át. Az átvett adatok nyilvánosságra nem hozhatók.

(4) Az átadott adatok helyességéért és pontosságáért az adatot átadó hatóság tartozik felelősséggel. Ha az adatokat az átadó hatóság utóbb helyesbíti vagy törli, erről az átvevő hatóságot haladéktalanul tájékoztatni kell, aki az általa kezelt adatokban a jelzett változtatást haladéktalanul köteles átvezetni.

(5) A jelen Megállapodás alapján a személyes adatokat kezelő hatóságok kötelesek - kérelmére - tájékoztatni az érintettet az általuk kezelt adatokról, az adatkezelés céljáról és jogalapjáról valamint arról, hogy azt kinek és milyen célból továbbították. Mind az adatátvevő, mind az adatátadó hatóság köteles - az érintett kérelmére - az általa kezelt helytelen adatot helyesbíteni, illetőleg a jogellenesen kezelt adatot törölni. A helyesbítésről vagy törlésről a másik adatkezelő hatóságot haladéktalanul tájékoztatni kell.

(6) Az érintett (5) bekezdés szerinti jogának gyakorlása csak akkor tagadható meg, ha az adatátadó hatóság államának joga azt lehetővé teszi. Az adatátadó hatóság köteles tájékoztatni az átvevő hatóságot a saját joga szerinti korlátozásokról. Az adatkezelő köteles az érintettel a tájékoztatás megtagadásának indokát közölni, kivéve ha az adatátadó joga az indokolás mellőzését lehetővé teszi. Erről az adatátadáskor az adatátvevőt tájékoztatni kell.

(7) Az átvett adatokat törölni kell, ha az átvételkor megjelölt felhasználási cél megszűnt, az adatkezelést lehetővé tevő, az átadó hatóság államának joga szerinti határidő lejárt, vagy az adat törlését az adatátadó hatóság kéri.

(8) A Szerződő Feleknek biztosítaniuk kell, hogy az érintett az adatvédelemmel kapcsolatos jogai megsértése esetén az adatkezeléssel érintett Szerződő Fél joga szerint független bírósághoz fordulhasson, illetőleg kártérítési igénnyel élhessen.

(9) A jelen Megállapodás alapján a személyes adatokat kezelő hatóságok az adatátadásról és adatátvételtől nyilvántartást vezetnek, amely tartalmazza az átadó, illetőleg az átvevő szerv és személy nevét és az átvétel (átadás) tényét.

(10) Az adatokat átadó és átvevő hatóságok kötelesek megtenni a szükséges szervezési és technikai intézkedéseket a személyes adatok hatékony védelmének biztosítására az illetéktelen hozzáférés, megváltoztatás, megsemmisítés és nyilvánosságra hozatal ellen.

15. Cikk

A segítségnyújtás felügyelete és értékelése

(1) A segítségnyújtás befejezését követően a segítséget nyújtó Fél illetékes hatósága a segítséget kérő Fél illetékes hatósága részére írásos beszámolót készít a segítségnyújtásról.

(2) A segítséget kérő Fél illetékes hatósága a segítséget nyújtó Fél illetékes hatósága részére értékelést készít, mely tartalmazza a helyzet leírását, a segítségnyújtás formáját és mértékét, valamint a végrehajtott akciók eredményét.

(3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai rendszeres időközönként értékelhetik a jelen Megállapodás végrehajtásának tapasztalatait, az együttműködés eredményeit.

16. Cikk
A viták rendezése

A jelen Megállapodás értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitákat a Szerződő Felek illetékes hatóságai tárgyalások útján, ennek eredménytelensége esetén diplomáciai úton rendezik.

17. Cikk
Más nemzetközi szerződésekhez való viszony

A jelen Megállapodás nem érinti a Szerződő Felek által kötött egyéb nemzetközi szerződéseket és az ezekből eredő, a Szerződő Feleket megillető jogokat és kötelezettségeket.

18. Cikk
A Megállapodás módosítása

A jelen Megállapodás melléklete a 4. Cikk (1) bekezdésében szereplő illetékes hatóságok megállapodásával módosítható.

19. Cikk
Záró rendelkezések

(1) A jelen Megállapodás megerősítésre szorul és a megerősítésről szóló okiratok kicserélését követő 30. napon lép hatályba. A megerősítésről szóló okiratok kicserélésére Budapesten kerül sor.

(2) A jelen Megállapodás határozatlan időre kötött. A Szerződő Felek bármelyike a jelen Megállapodást írásban, diplomáciai úton küldött értesítésben felmondhatja. Ebben az esetben a jelen Megállapodás a felmondásról szóló jegyzéknek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvételét követő hat hónap elteltével hatályát veszti.

A jelen Megállapodás Varsóban, 2000. április hó ...6... napján készült, két eredeti példányban, lengyel és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Lengyel Köztársaság
részéről

Marek Biernacki


A Magyar Köztársaság
részéről

Melléklet

a Lengyel Köztársaság
és
a Magyar Köztársaság
között

a katasztrófák és más súlyos balesetek megelőzése és azok következményeinek
felszámolása érdekében történő együttműködésről és kölcsönös
segítségnyújtásról szóló Megállapodáshoz

Minta!

Zaświadczenie*)
Megbízólevél *)

.....
Nazwa organu wystawiającego
A kiállító hatóság megnevezése ***)

.....
Miejsce i data wystawienia
A kiállítás helye és időpontja

Niniejszym zaświadcza się, że Pan /Pani**)
..... jest kierownikiem polskiej /
węgierskiej**) grupy ratowniczej / specjalistą indywidualnym**), który / która**) ma
wziąć udział w działaniach ratowniczych na
terytorium.....

A jelen okiratban tanúsítjuk, hogyúr/úrhölgy**) a
..... területén végrehajtandó segítségnyújtásban
résztvevő lengyel/magyar**) segélycsapat vezetője**/egyéni szakértője**).

Niniejsze zaświadczenie, na podstawie Umowy między Rzeczpospolitą Polską a
Republiką Węgierską o współpracy i wzajemnej pomocy w dziedzinie zapobiegania
katastrofom, klęskom żywiołowym i innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich
następstw, sporządzonej w Warszawie dniaupoważnia
grupę ratowniczą do:

A Lengyel Köztársaság és a Magyar Köztársaság között létrejött, a katasztrófák és más súlyos balesetek megelőzése és azok következményeinek feiszámolása érdekében történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló, Varsóban, 2000. április hó napján aláírt Megállapodás értelmében a jelen okirat alapján a segélycsapat:

- przekroczenia granicy państwowej i pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / Republiki Węgierskiej**),
- átlépheti az államhatárt és tartózkodhat a Lengyel Köztársaság/Magyar Köztársaság**) területén,
- przejazdu przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / Republiki Węgierskiej**).
- átutazhat a Lengyel Köztársaság / Magyar Köztársaság**) területén.

W skład polskiej / węgierskiej **) grupy ratowniczej wchodzi osób.
A lengyel/magyar **) segélycsapat személyből áll.

Członkami grupy ratowniczej są:
A segélycsapat tagjai a következők:

- 1).....
- 2)
- 3)

.....
podpis upoważnionego przedstawiciela organu wystawiającego
a kiállító hatóság illetékes képviselőjének aláírása***)

- *) Zaświadczenie należy wypełniać w języku polskim lub węgierskim.
A megbízólevelet lengyel vagy magyar nyelven kell kitölteni!
- **) Niepotrzebne skreślić.
A nem kívánt rész törlendő!
- ***) Zaświadczenie podpisuje upoważniony przedstawiciel organu określonego w rzykule 4 ustępach 1 i 2 umowy.
A Megállapodás 4. Cikk (1) vagy (2) bekezdésében meghatározott hatóság kijelölt képviselője írja alá a Megbízólevelet!

Minta!

Jegyzék *)

a felszerelések behozatalára, kivitelére és átszállítására

- 1) A segélycsapat felszerelése az alábbiakat tartalmazza:

A felszerelés elemeinek megnevezése	Típus	Mennyiség
--	-------	-----------

1)

..

..

- 2) Célország:

- 3) Tranzit esetén az érintett országok megnevezése:

.....
az engedélyezés helye és időpontja.....
az engedélyező illetékes hatóság
képviselőjének aláírása**)

*) A jegyzéket lengyel vagy magyar nyelven, két példányban kell elkészíteni!

**) Engedélyező hatóságként a megbízólevélben szereplő Megállapodás 4. Cikkének (1) vagy (2) bekezdésében meghatározott hatóság kijelölt képviselője írja alá az okiratot

Megjegyzés: A segítséget kérő Fél területén segélyszállítmányként visszamaradt felszerelést záradékként fel kell tüntetni a jegyzéken! (Megállapodás 8. Cikk (7)-(8) bekezdése)

Minta!

Jegyzék *)

a segélyszállítmányok behozatalára, kivitelére és átszállítására

- 1) A segélyszállítmány az alábbiakat tartalmazza:

A segélyszállítmány elemeinek Mennyiség megnevezése	Típus
1)	
..	
..	

- 2) Célország:

- 3) Tranzit esetén az érintett országok megnevezése:

.....
az engedélyezés helye és időpontja

.....
az engedélyező illetékes hatóság
képviselőjének aláírása**)

*) A jegyzéket lengyel vagy magyar nyelven, két példányban kell elkészíteni!

***) Engedélyező hatóságként a megbízólevélben szereplő Megállapodás 4. Cikkének (1) vagy (2) bekezdésében meghatározott hatóság kijelölt képviselője írja alá az okiratot!

Megjegyzés: A segélyszállítmány azon fel nem használt részét, amelyet a segítséget nyújtó Fél területére visszaszállítanak, záradékként fel kell tüntetni a jegyzéken!

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
między
Rzeczpospolitą Polską
a
Republiką Węgierską
o współpracy i wzajemnej pomocy w dziedzinie zapobiegania
katastrofom,
klęskom żywiołowym i innym poważnym wypadkom
oraz usuwania ich następstw

Rzeczpospolita Polska
oraz
Republika Węgierska
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”

- przyczyniając się do rozwijania wzajemnych stosunków w duchu Układu o przyjacielskiej i dobrosąsiedzkiej współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską, podpisanego w Krakowie dnia 6 października 1991 roku;
 - mając na uwadze dokument końcowy III Stałego Posiedzenia Komitetu Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, przyjęty w Wiedniu dnia 15 stycznia 1989 roku oraz Dokument Helsiński z dnia 10 lipca 1992 roku;
 - uwzględniając postanowienia podpisanej w dniu 17 marca 1992 roku, przygotowanej w ramach EKG ONZ Konwencji o transgranicznych skutkach awarii przemysłowych;
 - pamiętając o możliwości wystąpienia klęsk żywiołowych, jak również wzrostu liczby katastrof i innych poważnych wypadków spowodowanych rozwojem technologii;
 - rozumiejąc konieczność współpracy obu państw w udzielaniu wzajemnej pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków oraz w celu umożliwienia skierowania grup ratowniczych i dostarczenia wyposażenia oraz środków pomocy;
 - także biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść Umawiającym się Stronom wymiana informacji naukowej i technicznej służącej zapobieganiu awariom i katastrofom przemysłowym oraz usuwaniu ich skutków,
- uzgodniły co następuje:

Artykuł 1 Określenie pojęć

Określenia używane w niniejszej Umowie mają następujące znaczenie:

„Katastrofa, klęska żywiołowa lub inny poważny wypadek” oznaczają zdarzenia spowodowane przez ludzkie działanie lub zaniechanie, siły przyrody lub inne złożone przyczyny, które szkodzą lub zagrażają życiu i zdrowiu ludzi, mieniu lub środowisku naturalnemu.

„Strona zwracająca się o pomoc” oznacza Umawiającą się Stronę, której właściwe organy w ramach niniejszej Umowy zwracają się o pomoc, a w szczególności o przysłanie grup ratowniczych, wyposażenia lub środków pomocy przez drugą Umawiającą się Stronę.

„Strona udzielająca pomocy” oznacza Umawiającą się Stronę, której właściwe organy spełniają prośbę o pomoc drugiej Umawiającej się Strony, w szczególności poprzez przysłanie grup ratowniczych, wyposażenia lub środków pomocy.

„Państwo tranzytu” oznacza którąkolwiek z Umawiających się Stron, przez której terytorium przemieszcza się grupa ratownicza lub też jest transportowane wyposażenie lub środki pomocy, w celu dostarczenia ich do państwa trzeciego.

„Ekspert indywidualny lub grupa ratownicza” oznacza specjalistę lub ich zespół Strony udzielającej pomocy, których Strona ta wyznaczyła do udzielenia pomocy oraz którzy dysponują odpowiednim przygotowaniem oraz wyposażeniem.

„Wyposażenie” oznacza materiały, środki techniczne i transportowe potrzebne do udzielania pomocy, jak również niezbędne materiały eksploatacyjne, psy ratownicze oraz dobra materialne służące do zaspokojenia osobistych potrzeb członków grup ratowniczych lub ekspertów indywidualnych.

„Środki pomocy” oznaczają dobra materialne takie jak pojazdy lub inne środki transportu, żywność, lekarstwa, odzież, koce, namioty, prefabrykowane budynki lub inne dobra materialne pierwszej potrzeby służące do zmniejszenia skutków katastrof, klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków, które są przeznaczone do bezpłatnego rozdzielenia wśród poszkodowanej ludności.

„Dane osobowe” oznaczają każdą informację dotyczącą osoby fizycznej o określonej tożsamości lub dającej się zidentyfikować. Dla potrzeb niniejszej Umowy są to następujące dane: nazwisko, imiona, data urodzenia, miejsce zamieszkania, zawód, wykształcenie, miejsce pracy, w razie potrzeby dane dotyczące stanu zdrowia.

Artykuł 2

Przedmiot Umowy

1. Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie pomocy w przypadku katastrof, klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków, których skutków Strona zwracająca się o pomoc nie jest w stanie całkowicie usunąć przy użyciu własnych środków. Niniejsza Umowa reguluje warunki dobrowolnej pomocy udzielanej na prośbę Strony zwracającej się o pomoc oraz inne formy współdziałania.
2. Umawiające się Strony współpracują przy rozwijaniu metod i organizowaniu działań, które przyczyniają się do zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym i innym poważnym wypadkom, do ograniczania wyrządzanych przez nie szkód oraz usuwania ich skutków.

Artykuł 3

Formy współpracy i pomocy

1. Współpraca w rozumieniu niniejszej Umowy obejmuje:
 - 1) wymianę informacji i doświadczeń,
 - 2) udział przedstawicieli Umawiających się Stron w szkoleniach, konferencjach, seminariach oraz naradach roboczych,
 - 3) wspólne organizowanie szkoleń,

- 4) wspólne programy badawcze, szczególnie związane z oceną zagrożenia środowiska naturalnego przez katastrofy, klęski żywiołowe oraz inne poważne wypadki,
 - 5) wymianę informacji naukowych i technicznych oraz wspólne prace studialne,
 - 6) badanie przyczyn katastrof i poważnych wypadków,
 - 7) wzajemne przekazywanie tekstów ważniejszych przepisów prawa wewnętrznego związanych z niniejszą Umową .
2. Umawiające się Strony wypracują system informacyjny odnoszący się do:
- 1) wczesnego ostrzeżenia o katastrofach, klęskach żywiołowych lub innych poważnych wypadkach, które występują na ich terytorium, lub mogą mieć wpływ na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
 - 2) wniosków o pomoc oraz propozycji udzielania pomocy przekazanych przez inne państwa lub organizacje międzynarodowe.
3. Pomoc może być udzielana przez:
- 1) wysłanie grup ratowniczych lub ekspertów indywidualnych, posiadających niezbędne wyposażenie i wyspecjalizowanych w działaniach ratowniczych, określonych we wniosku Strony zwracającej się o pomoc,
 - 2) nieodpłatne przekazanie środków pomocy dla ludności poszkodowanej lub środków pomocy niezbędnych w działaniach ratowniczych,
 - 3) inne formy pomocy zgodne z wnioskiem Strony zwracającej się o pomoc, w szczególności udostępnienie informacji i doświadczeń.
4. Grupy ratownicze i eksperci indywidualni oraz wyposażenie i środki pomocy można przemieszczać drogą powietrzną, lądową lub ewentualnie wodną.

Artykuł 4 **Właściwe organy**

1. Organami właściwymi do zwracania się o pomoc oraz udzielania pomocy, jak również do wykonywania postanowień niniejszej Umowy są następujące organy (zwane dalej właściwymi organami):
 - ze strony Rzeczypospolitej Polskiej - Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji,
 - ze strony Republiki Węgierskiej - Ministerstwo Spraw Wewnętrznych.

2. Właściwe organy, o których mowa w ustępie 1, w ciągu 30 dni od daty wejścia w życie niniejszej Umowy przekażą sobie wzajemnie informacje odnośnie innych organów wyznaczonych do nawiązywania kontaktów, jak również innych właściwych organów biorących udział w wykonywaniu niniejszej Umowy.

3. W celu realizacji niniejszej Umowy organy, o których mowa w ustępach 1 i 2, mogą między sobą nawiązywać bezpośrednie kontakty, jak również zawierać porozumienia niezbędne do wykonania zadań, o których mowa w artykule 3 ustępach 1 i 2. W tym celu wzajemnie będą sobie przekazywać informacje potrzebne do utrzymania kontaktów, w szczególności odnośnie ich adresu i danych telekomunikacyjnych.

4. Umawiające się Strony zapewniają ciągłość działania właściwych organów i organizacji wyznaczonych do nawiązania kontaktów. Informacje o zmianach zachodzących we właściwych organach oraz w organizacjach wyznaczonych do nawiązania kontaktów Umawiające się Strony przekazują sobie wzajemnie w formie pisemnej w ciągu 30 dni od daty nastąpienia zmiany.

Artykuł 5

Warunki współpracy

1. Współpraca, o której mowa w artykule 3 ustępie 1, nie może naruszać obowiązujących przepisów prawa wewnętrznego Umawiających się Stron i może być wykonywana tylko w zakresie przez nie dozwolonym.
2. Umawiająca się Strona przyjmująca przedstawicieli drugiej Umawiającej się Strony, biorących udział w wymianie doświadczeń, we wspólnych spotkaniach w celu realizacji współpracy, o której mowa w artykułach 2 i 3, ponosi wszelkie koszty związane z pobytem na jej terytorium tych przedstawicieli. Koszty podróży do określonego miejsca na terytorium Umawiającej się Strony przyjmującej i z powrotem pokrywa Umawiająca się Strona, delegująca swoich przedstawicieli.
3. Umawiające się Strony mogą uregulować inaczej sposób ponoszenia kosztów, o którym mowa w ustępie 2.

Artykuł 6

Występowanie z prośbą o pomoc

1. W przypadku katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków właściwy organ Strony zwracającej się o pomoc, przesyła swój pisemny wniosek o udzielenie pomocy do właściwego organu Strony udzielającej pomocy. We wniosku należy przede wszystkim określić rodzaj zdarzenia oraz podać jego miejsce, datę, zaistniałe szkody, zastosowane działania zapobiegawcze oraz należy jednoznacznie określić sposób i rozmiary oczekiwanej pomocy.

2. Właściwy organ Strony udzielającej pomocy w możliwie najkrótszym czasie podejmuje decyzję o udzieleniu pomocy i informuje Stronę zwracającą się o pomoc o możliwościach natychmiastowej pomocy oraz o warunkach i rozmiarach udzielenia tejże pomocy. Właściwe organy Umawiających się Stron uzgadniają następnie szczegółowe warunki udzielania pomocy.

Artykuł 7

Przekraczanie granicy państwowej i zasady pobytu

1. W celu zapewnienia szybkiej i skutecznej pomocy, Umawiające się Strony ograniczą do niezbędnego minimum zakres formalności związanych z przekroczeniem granicy państwowej.
2. Członkowie grupy ratowniczej i eksperci indywidualni w przypadku nagłym mogą przekroczyć granicę państwową Strony zwracającej się o pomoc, w przejściu granicznym otwartym dla ruchu granicznego, bez dokumentów podróży i zezwolenia na pobyt, na podstawie zaopatrzonej w fotografię legitymacji służbowej lub innego dokumentu, potwierdzającego tożsamość oraz mogą przebywać na terytorium Strony zwracającej się o pomoc.
3. Kierownik grupy ratowniczej i ekspert indywidualny musi posiadać zaświadczenie, wystawione przez właściwy organ lub do tego upoważnioną organizację Strony udzielającej pomocy, w którym są wymienieni również członkowie grupy ratowniczej. Wzór zaświadczenia zawiera załącznik do niniejszej Umowy. W przypadku nie cierpiącym zwłoki zaświadczenie może być przesłane również telefaxem.

4. Członkowie grup ratowniczych i eksperci indywidualni podczas udzielania pomocy są zobowiązani do poszanowania przepisów prawa Strony zwracającej się o pomoc.
5. Członkowie grup ratowniczych i eksperci indywidualni na terytorium Strony zwracającej się o pomoc są uprawnieni do noszenia mundurów, o ile te na terytorium Strony udzielającej pomocy należą do ich zwyczajowego wyposażenia. Umawiające się Strony nie ograniczają stosowania oznakowań specjalnych na pojazdach grup ratowniczych drugiej Umawiającej się Strony.
6. Warunki, o których mowa w ustępach 1-5, Umawiające się Strony zapewniają również w tym przypadku, jeżeli jedna z Umawiających się Stron jest państwem tranzytu. Właściwe organy w odpowiednim czasie będą wzajemnie informować się o konieczności tranzytu i ustalą tryb i sposób jego przeprowadzenia, jak również - o ile jest to potrzebne - zapewnią oficjalną eskortę dla przemieszczenia się grup ratowniczych.

Artykuł 8

Przemieszczanie wyposażenia i środków pomocy przez granicę państwową

1. Umawiające się Strony będą ułatwiać przemieszczanie przez granicę państwową i jak najszybsze dostarczenie na miejsce katastrofy, klęski żywiołowej lub innego poważnego wypadku wyposażenia i środków pomocy niezbędnych do udzielenia pomocy.
2. Kierownik grupy ratowniczej przy przekraczaniu granicy państwowej przedstawia właściwym organom celnym Strony zwracającej się o pomoc wykaz wyposażenia niezbędnego do wykonywania zadań i wykaz dóbr przewożonych jako środki pomocy. Wykazy te stanowią część zaświadczenia, ich wzory zawiera załącznik do niniejszej Umowy.

3. W przypadku, gdy środki pomocy obejmują środki odurzające lub substancje psychotropowe, należy przygotować odrębny, szczegółowy wykaz przewożonych materiałów. Wykaz należy przekazać do krajowego organu występującego w ewidencji Międzynarodowej Rady Narkotyków Organizacji Narodów Zjednoczonych. Właściwe organy obu Umawiających się Stron będą postępować zgodnie z odnośnym zaleceniem Światowej Organizacji Zdrowia Organizacji Narodów Zjednoczonych i wzajemnie będą informować się bezpośrednio o wywożonych środkach odurzających i substancjach psychotropowych; w przypadku niemożności spowodowanej sytuacją związaną z katastrofą powiadamiają Międzynarodową Radę Kontroli Narkotyków Organizacji Narodów Zjednoczonych.
4. W trakcie udzielania pomocy grupy ratownicze mogą wwozić i wywozić, poza rzeczami osobistymi, wyłącznie wyposażenie oraz środki pomocy.
5. Wyposażenie oraz środki pomocy przewożone przez granicę państwową nie podlegają zakazom i ograniczeniom dotyczącym wymiany towarowej. Na środki pomocy mogą być przeznaczone jednak wyłącznie wyroby z ważnym terminem przydatności do spożycia. Środki pomocy oraz wyposażenie są zwolnione od opłat celnych, zabezpieczeń długów celnych, podatków i wszelkich innych obciążeń finansowych mających zastosowanie do wywozu i wwozu, w przypadku udokumentowania ich wykorzystania zgodnie z przeznaczeniem.
6. W przypadku pojazdów używanych przez grupy ratownicze oraz przewożących środki pomocy Umawiające się Strony nie wymagają międzynarodowych zezwoleń na transport drogowy oraz są one zwolnione od zobowiązań płatniczych obciążających pojazdy mechaniczne, z wyjątkiem obowiązkowego ubezpieczenia pojazdów.

7. Nie zużyte środki pomocy, jak również wyposażenie, które nie zostało zużyte lub nie uległo zniszczeniu, najpóźniej w ciągu 30 dni po udzieleniu pomocy należy dostarczyć z powrotem na terytorium Strony udzielającej pomocy.

8. Gdy przedmioty wyposażenia pozostaną jako środki pomocy na terytorium Strony zwracającej się o pomoc, wtedy ten fakt należy niezwłocznie zgłosić organowi celnemu Strony zwracającej się o pomoc, podając ilość pozostawionych przedmiotów, ich rodzaj i miejsce pozostawienia, powiadamiając o tym jednocześnie właściwy organ Strony zwracającej się o pomoc. W stosunku do przedmiotów wyposażenia pozostających na terytorium Strony zwracającej się o pomoc mają zastosowanie przepisy prawa wewnętrznego Strony zwracającej się o pomoc.

9. Jeżeli w ramach udzielania pomocy na terytorium Strony zwracającej się o pomoc zostaną wwieszone również preparaty farmaceutyczne, to zastosowanie mają następujące zasady:
 - 1) przepisy ustępów 5, 7 i 8 stosuje się odpowiednio również do preparatów farmaceutycznych, zawierających środki odurzające oraz substancje psychotropowe;
 - 2) preparaty te mogą być wwożone przez grupy ratownicze tylko w ilości potrzebnej do udzielenia pilnej pomocy lekarskiej oraz mogą być stosowane wyłącznie przez wykwalifikowany personel medyczny zgodnie z odpowiednimi przepisami medycznymi Strony udzielającej pomocy;
 - 3) w przypadku zużytych preparatów farmaceutycznych, zawierających środki odurzające i substancje psychotropowe, należy przedstawić organowi celnemu Strony zwracającej się o pomoc dokument zaświadczający ich zużycie, który został podpisany przez lekarza - członka grupy ratowniczej i który został potwierdzony przez przedstawiciela właściwego organu Strony zwracającej się o pomoc;

- 4) wwóz i wywóz tych preparatów nie jest traktowany przez Umawiające się Strony jako wwóz i wywóz w rozumieniu obowiązujących Umawiające się Strony międzynarodowych umów o środkach odurzających oraz substancjach psychotropowych.
10. Zabrania się wwozu na terytorium Strony zwracającej się o pomoc broni, amunicji oraz materiałów wybuchowych, za wyjątkiem niezbędnych do udzielania pomocy przemysłowych materiałów wybuchowych.
11. Zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Strony zwracającej się o pomoc, jej właściwe organy mogą kontrolować zużycie i przechowywanie wyposażenia i materiałów wymienionych w ustępach 5 - 9.
12. Postanowienia niniejszego artykułu stosuje się również w przypadku, gdy jedna z umawiających się Stron jest państwem tranzytu.
13. Strona zwracająca się o pomoc umożliwi przeprowadzenie dekontaminacji od skażeń chemicznych i promieniotwórczych oraz dezynfekcji wyposażenia. W sytuacji, gdy jest to niemożliwe, wyposażenie będzie pozostawione na terytorium Strony zwracającej o pomoc.

Artykuł 9

Użycie statków powietrznych

1. Umawiające się Strony, w celu realizacji niniejszej Umowy, mogą udzielić zezwolenia na użycie statków powietrznych drugiej Umawiającej się Strony oraz na ich przeloty, jak również na ich lądowania i starty z własnego terytorium, bez obowiązku korzystania z krajowych i międzynarodowych lotnisk i lądowisk oraz dróg i tras lotniczych, z odpowiednim zastosowaniem artykułów 7 i 8.

2. Strona udzielająca pomocy jest zobowiązana zawiadomić Stronę zwracającą się o pomoc lub państwo tranzytu o planowanym użyciu statków powietrznych. W zawiadomieniu należy podać:
 - typ statku powietrznego;
 - kraj rejestracji i oznakowanie rejestracyjne statku powietrznego;
 - nazwiska członków załogi statku powietrznego, pasażerów oraz członków grupy ratowniczej;
 - wyposażenie i środki pomocy znajdujące się na pokładzie;
 - czas startu, czas trwania lotu, trasę oraz miejsce docelowe.
3. Jeżeli Umawiające się Strony w zezwoleniu, o którym mowa w ustępie 1, nie postanowią inaczej, podczas działań ratowniczych stosuje się przepisy o ruchu lotniczym obowiązujące na terytorium każdej z Umawiających się Stron, w szczególności w zakresie dotyczącym obowiązku przekazywania informacji o lotach właściwym organom kontroli ruchu lotniczego.
4. Do działań ratowniczych z użyciem statków powietrznych mają zastosowanie postanowienia Aneksu 12 do Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym, sporządzonej w Chicago dnia 7 grudnia 1944 r.

Artykuł 10

Koordinacja i kierowanie pomocą

1. Na terytorium Strony zwracającej się o pomoc działaniami ratowniczymi, likwidacją skutków katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków, jak również udzielaniem pomocy ludności poszkodowanej kierują i je koordynują podmioty, które są właściwe zgodnie z przepisami prawa odpowiedniej z Umawiających się Stron.
2. Właściwe organy Strony zwracającej się o pomoc wspomagają w wykonaniu zadań grupy ratownicze i ekspertów indywidualnych Strony udzielającej

pomocy; informują kierowników grup ratowniczych o rozwoju sytuacji na miejscu katastrofy, klęski żywiołowej i innego poważnego wypadku; przedstawiciel podmiotu uprawnionego do kierowania ustala porządek działań, a jeśli jest to potrzebne, zapewnia grupom ratowniczym lub ekspertom indywidualnym tłumaczy oraz inne niezbędne usługi i środki.

3. Dyspozycje dla grup ratowniczych Strony udzielającej pomocy można przekazać wyłącznie przez kierownika grupy ratowniczej.
4. Strona zwracająca się o pomoc zapewni bezpieczeństwo grup ratowniczych.
5. Strona zwracająca się o pomoc zapewni przyjęcie bez przeszkód środków pomocy oraz zadba o to, aby zostały rozdzielone wyłącznie wśród ludności poszkodowanej, bezpłatnie.

Artykuł 11

Koszty udzielania pomocy

1. Koszty udzielenia pomocy, o ile właściwe organy Umawiających się Stron nie ustalą inaczej, biorąc pod uwagę również postanowienia niniejszej umowy, ponosi Strona udzielająca pomocy.
2. Podczas akcji ratowniczych, przeprowadzanych na terytorium Strony zwracającej się o pomoc, Strona zwracająca się o pomoc zapewni bezpłatną, doraźną opiekę lekarską, wyżywienie i nocleg, jak również podstawowe artykuły pierwszej potrzeby, po wyczerpaniu własnych zapasów grup ratowniczych. Grupa ratownicza powinna dysponować wyposażeniem umożliwiającym działanie przez 72 godziny.

3. Strona udzielająca pomocy jest zwolniona od opłat związanych z przelotem, lądowaniem, oczekiwaniem, startem jej statków powietrznych, udzielających pomocy, jak również od opłat za świadczone usługi nawigacyjne, oraz od opłat związanych z udostępnieniem tymczasowego przejścia granicznego.

4. Właściwe organy Umawiających się Stron, w przypadku zastosowania statków powietrznych, zapewniających udzielenie pomocy, mogą przed udzieleniem pomocy osobno dla każdego jednostkowego przypadku, ustalić zwrot kosztów zaopatrzenia w paliwo oraz świadczenia usług konserwacyjnych dla statku powietrznego.

Artykuł 12

Odszkodowania

1. Umawiające się Strony zrzekają się wzajemnie wszelkich, należnych im roszczeń odszkodowawczych z powodu szkód powstałych w należącym do nich mieniu, włączając w to również szkody powstałe w środowisku naturalnym, które spowodował któryś z członków grupy ratowniczej lub ekspert indywidualny podczas spełniania swojej misji związanej z realizacją niniejszej Umowy.

2. Umawiające się Strony zrzekają się wzajemnie wszelkich roszczeń odszkodowawczych z tytułu uszkodzenia ciała, rozstroju zdrowia lub śmierci członka lub eksperta grupy ratowniczej lub eksperta indywidualnego, o ile zaistniały one podczas i w związku z realizacją niniejszej Umowy.

3. Osoby, wymienione w ustępie 2, które doznały uszkodzenia ciała, rozstroju zdrowia lub poniosły śmierć, a są uprawnione do odszkodowania, jak również członkowie ich rodzin, zachowują prawo do świadczeń odszkodowawczych określonych w obowiązujących przepisach prawa kraju osoby poszkodowanej.

4. W przypadku, jeśli członek grupy ratowniczej lub ekspert indywidualny Strony udzielającej pomocy, wykonując swoje zadania związane z realizacją niniejszej Umowy na terytorium Strony zwracającej się o pomoc, spowoduje powstanie szkód u osób trzecich, to za szkodę odpowiada Strona zwracająca się o pomoc według wewnętrznych przepisów, które miałyby zastosowanie do szkód wyrządzonych przez jej grupy ratownicze.
5. Postanowienia określone w ustępach 1 - 4 nie mają zastosowania w przypadku, gdy szkoda zostanie spowodowana z winy umyślnej lub w wyniku lekkomyślności (culpa lata).
6. Organy, o których mowa w artykule 4 ustępach 1 i 2, są zobowiązane do współpracy w celu ułatwienia oceny roszczeń odszkodowawczych. W tym celu udostępnią wszelkie dostępne informacje odnośnie okoliczności wyrządzenia szkody.
7. Postanowienia niniejszego artykułu Umawiające się Strony będą stosować odpowiednio w przypadku, gdy jedna z Umawiających się Stron jest państwem tranzytu.
8. Odpowiedzialność odszkodowawcza, o której mowa w ustępach 1-7, obejmuje szkody wyrządzone przez członków grup ratowniczych lub ekspertów indywidualnych, spowodowane w okresie od ich wejścia na terytorium Strony zwracającej się o pomoc do jego opuszczenia.

Artykuł 13

Połączenia telekomunikacyjne

Właściwe organy Umawiających się Stron, o których mowa w artykule 4 ustępach 1 i 2, podejmą wszelkie starania w celu zorganizowania połączeń telekomunikacyjnych między sobą, między tymi organami a grupami ratowniczymi, jak i między poszczególnymi grupami ratowniczymi, a także między grupami ratowniczymi a ich kierownikami.

Artykuł 14

Ochrona danych osobowych

1. W przypadku, gdy Umawiające się Strony w ramach niniejszej Umowy, przekazują dane osobowe, stosuje się postanowienia niniejszego artykułu.
2. Właściwy organ Umawiającej się Strony (organ przekazujący) w celu realizacji postanowień zawartych w niniejszej Umowie, może przekazać dane osobowe, na wniosek właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony. Otrzymane dane może wykorzystać wyłącznie organ przyjmujący i tylko do celów określonych w niniejszej Umowie, a także zawartych we wniosku. Organ przyjmujący może wykorzystać otrzymane dane osobowe do celu odmiennego tylko za zgodą organu przekazującego.
3. Przekazane dane osobowe organ przyjmujący może przekazać dalej wyłącznie organom współpracującym w realizacji niniejszej Umowy i uprawnionym do przetwarzania danych osobowych. Innym organom dane mogą być przekazane wyłącznie za wstępnie otrzymaną zgodą organu przekazującego. Otrzymane dane nie mogą być podawane do wiadomości publicznej.

4. Odpowiedzialność za poprawność i ścisłość przekazanych danych ponosi organ przekazujący. Jeżeli organ przekazujący w terminie późniejszym poprawia dane lub je usuwa, o tym należy bezzwłocznie powiadomić organ przyjmujący, który jest zobowiązany w przetwarzanych danych bezzwłocznie nanieść poprawki.
5. Organy upoważnione do przetwarzania danych osobowych w ramach niniejszej umowy są zobowiązane poinformować zainteresowane osoby - na ich prośbę - o przechowywanych przez nie danych, o celu przetwarzania danych oraz o jego podstawie prawnej, a także o tym, komu zostały przekazane i w jakim celu. Zarówno organ przekazujący jak i organ przyjmujący jest zobowiązany - na prośbę zainteresowanego - przechowywane przez niego nieprawidłowe dane poprawić, jak również bezprawnie zbierane dane usunąć. O dokonaniu poprawki oraz o usunięciu danych należy bezzwłocznie poinformować drugą Umawiającą się Stronę.
6. Odmówić zainteresowanemu skorzystania z prawa, o którym mowa w ustępie 5, można tylko wtedy, gdy umożliwiałoby to prawo państwa organu przekazującego. Organ przekazujący jest zobowiązany poinformować organ przyjmujący o ograniczeniach wynikających z prawa wewnętrznego. Przechowujący dane jest zobowiązany do przekazania zainteresowanemu uzasadnienia odmowy wydania informacji, chyba że prawo przekazującego dane umożliwia zaniechanie uzasadnienia. O tym należy poinformować przy przekazywaniu danych organ przyjmujący.
7. Otrzymane dane należy usunąć, jeżeli ustał cel ich przekazania, upłynął termin umożliwiający przetworzenie danych, wyznaczony prawem państwa organu przekazującego lub jeśli o usunięcie danych poprosi organ przekazujący.

8. Umawiające się Strony muszą zapewnić, aby zainteresowany mógł, w przypadku naruszenia praw związanych z ochroną danych osobowych, zwrócić się do niezależnego sądu zgodnie z prawem Umawiającej się Strony, która przetwarzała dane, jak również mógł dochodzić roszczenia o odszkodowanie.
9. Organy upoważnione do przetwarzania danych osobowych w ramach niniejszej umowy prowadzą rejestr przekazywania i otrzymywania danych osobowych, który zawiera nazwę organu i nazwisko osoby przekazującej, jak również otrzymującej oraz potwierdzenie faktu otrzymania (przekazania).
10. Organy przekazujący i przyjmujący są zobowiązane do uczynienia niezbędnych działań organizacyjnych i technicznych w celu zapewnienia skutecznej ochrony danych osobowych przed nielegalnym dostępem, modyfikacją, usuwaniem oraz podawaniem do wiadomości publicznej.

Artykuł 15

Nadzorowanie i ocena działań ratowniczych

1. Po zakończeniu działań ratowniczych właściwy organ Strony udzielającej pomocy przedstawia właściwemu organowi Strony zwracającej się o pomoc pisemne sprawozdanie z przeprowadzonych działań ratowniczych.
2. Właściwy organ Strony zwracającej się o pomoc przedstawia właściwemu organowi Strony udzielającej pomocy ocenę, w której jest zawarta charakterystyka sytuacji, informacja o rodzaju i zakresie otrzymanej pomocy oraz o rezultatach przeprowadzonych prac.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron w regularnych odstępach czasu mogą oceniać doświadczenia związane z realizacją niniejszej Umowy oraz wyniki współpracy.

Artykuł 16

Rozstrzygnięcie spraw spornych

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy właściwe organy Umawiających się Stron będą rozwiązywać w drodze rokowań, a w przypadku nieosiągnięcia porozumienia spór będzie rozstrzygany w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 17

Stosunek do innych umów międzynarodowych

Niniejsza umowa nie narusza praw i zobowiązań żadnej z Umawiających się Stron wynikających z innych wiążących je umów międzynarodowych.

Artykuł 18

Zmiana umowy

Załącznik do niniejszej Umowy może być zmieniany w drodze wzajemnych uzgodnień właściwych organów określonych w artykule 4 ustępie 1.

Artykuł 19
Postanowienia końcowe

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Budapeszcie.....

2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w formie pisemnej drogą dyplomatyczną przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informacyjnej o wypowiedzeniu.

Niniejszą Umowę sporządzono w Warszawie dnia 6 kwietnia 2000 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu

Rzeczypospolitej Polskiej

Marek Biernacki



W imieniu

Republiki Węgierskiej

Załącznik
do Umowy
między
Rzeczpospolitą Polską
a
Republiką Węgierską
o współpracy i wzajemnej pomocy w dziedzinie zapobiegania katastrofom,
klęskom żywiołowym i innym poważnym wypadkom
oraz usuwania ich następstw

Wzór !

Zaświadczenie*

Megbízólevél *)

.....
Nazwa organu wystawiającego
A kiállító hatóság megnevezése***)

.....
Miejsce i data wystawienia
A kiállítás helye és időpontja

Niniejszym zaświadcza się, że Pan /Pani**)
..... jest kierownikiem polskiej /
węgierskiej**) grupy ratowniczej / specjalistą indywidualnym**), który /
która**) ma wziąć udział w działaniach ratowniczych na
terytorium.....

A jelen okiratban tanúsítjuk, hogyur/urno**) a
..... területén végrehajtandó segítségnyújtásban
résztvevő magyar/lengyel**) segélycsapat vezetője**) / egyéni szakértője**).

Niniejsze zaświadczenie, na podstawie Umowy między Rzeczpospolitą Polską a
Republiką Węgierską o współpracy i wzajemnej pomocy w dziedzinie
zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym i innym poważnym
wypadkom oraz usuwania ich następstw, sporządzonej w
..... dnia.....

upoważnia grupę ratowniczą do:

A Magyar Köztársaság és a Lengyel Köztársaság között létrejött, a
katasztrófák és más súlyos balesetek megelőzése és azok következményeinek

felszámolása érdekében történő együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról szóló,-n napján aláírt Megállapodás értelmében a jelen okirat alapján a segélycsapat:

- przekroczenia granicy państwowej i pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / Republiki Węgierskiej**),
- átlépheti az államhatárt és tartózkodhat a Magyar Köztársaság/Lengyel Köztársaság**) területén,
- przejazdu przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej / Republiki Węgierskiej**).
- átutazhat a Magyar Köztársaság / Lengyel Köztársaság**) területén.

W skład polskiej / węgierskiej **) grupy ratowniczej wchodzi osób.
A magyar/lengyel **) segélycsapat személyből áll.

Członkami grupy ratowniczej są:
A segélycsapat tagjai a következők:

- 1)
- 2)
- 3)

.....
podpis upoważnionego przedstawiciela organu
wystawiającego
a kiállító hatóság illetékes képviselőjének aláírása***)

- *) Zaświadczenie należy wypełniać w języku polskim lub węgierskim.
A megbízólevelet magyar vagy lengyel nyelven kell kitölteni!
- **) Niepotrzebne skreślić.
A nem kívánt rész törlendő!
- ***) Zaświadczenie podpisuje upoważniony przedstawiciel organu określonego w artykule 4 ustępach 1 i 2 umowy.
A Megállapodás 4. Cikk (1) vagy (2) bekezdésében meghatározott hatóság kijelölt képviselője írja alá az okiratot!

Wzór !

WYKAZ *)

wyposażenia wwożonego, wywożonego lub przewożonego tranzytem

1. Wyposażenie grupy ratowniczej obejmuje:

Nazwa elementów wyposażenia	Typ	Ilość
1)		
.....		
.....		
.....		

2. Kraj docelowy:

3. W przypadku tranzytu nazwy krajów, przez które przebiega tranzyt:

.....
data wydania zezwolenia

.....
podpis upoważnionego przedstawiciela organu wydającego zezwolenie

**)

*) Wykaz należy sporządzić w języku polskim lub węgierskim, w 2 egzemplarzach.

***) Wykaz podpisuje upoważniony przedstawiciel organu określonego w artykuł 4 ustępach 1 i 2 umowy, o której mowa w zaświadczeniu.

Uwaga: Wyposażenie pozostawiane na obszarze Strony zwracającej się o pomoc, należy umieścić w klauzuli do wykazu, zgodnie z artykułem 8, ustępami 7 i 8 wyżej wymienionej umowy.

WYKAZ*)

środków pomocy wwożonych, wywożonych oraz transportowanych tranzytem

1. Środki pomocy obejmują:

Nazwa elementów środków pomocy	Typ	Ilość
1)		
.....		
.....		
.....		

2. Kraj docelowy:

3. W przypadku tranzytu nazwy krajów, przez które przebiega tranzyt:

.....
data wydania zezwolenia

.....
podpis upoważnionego przedstawiciela organu wydającego zezwolenie

**))

*) Wykaz należy sporządzić w języku polskim lub węgierskim w 2 egzemplarzach.

**) Wykaz podpisuje upoważniony przedstawiciel organu określonego w artykule 4 ustępach 1 i 2 umowy, o której mowa w zaświadczeniu.

Uwaga: Środki pomocy, które odsyła się na terytorium Strony udzielającej pomocy, należy umieścić w klauzuli do wykazu.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS LES DOMAINES DE LA PRÉVENTION DES CATASTROPHES, DES CATASTROPHES NATURELLES ET D'AUTRES ACCIDENTS GRAVES ET DE L'ATTÉNUATION DE LEURS EFFETS

La République de Pologne et la République de Hongrie, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Déterminées à renforcer leurs relations mutuelles dans l'esprit du Traité d'amitié et de bon voisinage entre la République de Pologne et la République de Hongrie, signé à Cracovie le 6 octobre 1991,

Tenant compte du document de clôture de la troisième réunion de suivi de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, adopté à Vienne le 15 janvier 1989, et le document d'Helsinki du 10 juillet 1992,

Ayant à l'esprit les dispositions de la Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels, élaborée sous l'égide de la Commission économique pour l'Europe et signée le 17 mars 1992,

Préoccupées par la possibilité de catastrophes naturelles, ainsi que par l'augmentation du nombre de catastrophes et d'autres accidents graves causés par le développement technologique,

Reconnaissant la nécessité de la coopération entre les deux pays en ce qui concerne l'assistance mutuelle en cas de catastrophes, de catastrophes naturelles et d'autres accidents graves, et la nécessité d'autoriser l'envoi d'équipes de secours, de matériel et de fournitures d'aide,

Prenant en considération les avantages que les Parties contractantes peuvent retirer de l'échange de renseignements scientifiques et techniques en matière de prévention des accidents et des catastrophes industriels et d'atténuation de leurs effets,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définition des termes

Les termes utilisés dans le présent Accord ont la signification suivante :

Le terme « catastrophe, catastrophe naturelle ou autre accident grave » désigne des accidents causés par l'action ou l'inaction de l'homme, les forces de la nature ou d'autres causes complexes qui portent atteinte ou menacent la vie et la santé des personnes, les biens ou l'environnement ;

Le terme « Partie requérante » désigne une Partie contractante dont les autorités compétentes demandent une assistance au titre du présent Accord, en particulier l'envoi d'équipes de secours, de matériel ou de fournitures d'aide par l'autre Partie contractante ;

Le terme « Partie fournissant l'assistance » désigne une Partie contractante dont les autorités compétentes répondent à une demande d'assistance de l'autre Partie contractante, notamment par l'envoi d'équipes de secours et de matériel ou la prise de mesures d'assistance ;

Le terme « État de transit » désigne toute Partie contractante dont le territoire est traversé par une équipe de secours ou par lequel du matériel et des fournitures d'aide sont acheminés pour être livrés à un pays tiers ;

Le terme « expert individuel ou équipe de secours » désigne un spécialiste ou une équipe de spécialistes de la Partie fournissant l'assistance que cette dernière aura désigné(e) pour apporter son aide et qui a suivi la formation adéquate et dispose du matériel nécessaire ;

Le terme « matériel » désigne les matériels, l'équipement technique et les moyens de transport nécessaires pour porter assistance, ainsi que les consommables, les chiens de secours et les biens matériels nécessaires pour répondre aux besoins personnels des membres de l'équipe de secours ou des experts individuels ;

Le terme « fournitures d'aide » désigne les biens matériels tels que les véhicules ou autres moyens de transport, les denrées alimentaires, les médicaments, les vêtements, les couvertures, les tentes, les bâtiments préfabriqués ou autres besoins matériels nécessaires pour atténuer les effets des catastrophes, des catastrophes naturelles ou d'autres accidents graves et qui sont destinés à être distribués gratuitement aux victimes ;

Le terme « données à caractère personnel » désigne toute information relative à une personne physique ayant une identité propre ou qui est identifiable. Aux fins du présent Accord, les données comprennent les nom, prénoms, date de naissance, lieu de résidence, profession, formation, lieu de travail, et si nécessaire, l'état de santé.

Article 2. Objet du présent Accord

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en cas de catastrophes, de catastrophes naturelles ou d'autres accidents graves dont la Partie requérante n'est pas en mesure d'atténuer complètement les effets par ses propres moyens. Le présent Accord régit les conditions de l'assistance volontaire fournie à la demande de la Partie requérante et d'autres formes de coopération.

2. Les Parties contractantes coopèrent en vue d'élaborer des méthodes et d'organiser des activités qui contribuent à la prévention des catastrophes, des catastrophes naturelles et d'autres accidents graves, et à l'atténuation de leurs dommages et effets.

Article 3. Formes de coopération et d'assistance

1. La coopération au titre du présent Accord comprend :

- 1) l'échange de renseignements et de données d'expérience ;
- 2) la participation des représentants des Parties contractantes aux sessions de formation, conférences, séminaires et réunions de travail ;
- 3) l'organisation conjointe de sessions de formation ;
- 4) des programmes de recherche conjoints, notamment ceux qui ont trait à l'évaluation de la menace que représentent pour l'environnement naturel les catastrophes, les catastrophes naturelles et autres accidents graves ;
- 5) l'échange de renseignements scientifiques et techniques et les stages conjoints ;
- 6) les enquêtes sur les causes des catastrophes et des accidents graves ;

7) le partage des textes des dispositions juridiques internes les plus importantes relatives au présent Accord.

2. Les Parties contractantes mettent en place un système d'information pour :

1) lancer des alertes rapides en cas de catastrophes, de catastrophes naturelles ou d'autres accidents graves qui se produisent sur leur territoire ou qui peuvent affecter le territoire de l'autre Partie contractante ;

2) traiter les demandes et les propositions d'assistance formulées par d'autres pays ou organisations internationales.

3. L'assistance peut être apportée par les moyens suivants :

1) l'envoi d'équipes de secours ou d'experts individuels qui disposent du matériel nécessaire et sont spécialisés dans les opérations de sauvetage précisées dans la demande de la Partie requérante ;

2) la mise à disposition à titre gracieux de fournitures d'aide pour les personnes ayant subi un préjudice ou de l'appui logistique nécessaire aux opérations de sauvetage ;

3) la fourniture d'autres formes d'assistance conformes à la demande de la Partie requérante, en particulier la fourniture de renseignements et de données d'expériences.

4. Les équipes de secours et les experts individuels, ainsi que leur matériel et les fournitures d'aide, peuvent être transportés par voie aérienne ou terrestre, voire par voie maritime.

Article 4. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes chargées de soumettre une demande d'assistance et de prendre les mesures nécessaires pour la fournir ainsi que d'appliquer les dispositions du présent Accord (ci-après dénommées les « autorités compétentes ») sont :

- en République de Pologne, le Ministre de l'intérieur et de l'administration ;
- en République de Hongrie, le Ministère de l'intérieur.

2. Les autorités compétentes visées au paragraphe 1 se communiquent, dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, des renseignements sur les autres autorités désignées et les autres autorités compétentes participant à la mise en œuvre du présent Accord.

3. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les organismes visés aux paragraphes 1 et 2 peuvent établir des contacts directs entre eux et conclure des accords en tant que de besoin pour accomplir les tâches visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3. À cette fin, ils se communiquent les renseignements nécessaires à l'entretien de leurs contacts, notamment en ce qui concerne les adresses et les télécommunications.

4. Les Parties contractantes assurent la continuité du fonctionnement de leurs autorités compétentes et organisations désignées pour établir des contacts. Les Parties contractantes s'informent mutuellement par écrit de tout changement d'autorités compétentes et d'organisations désignées pour établir des contacts, dans un délai de trente jours à compter de la date de ce changement.

Article 5. Conditions de coopération

1. La coopération visée au paragraphe 1 de l'article 3 ne porte pas atteinte aux dispositions applicables du droit interne des Parties contractantes et ne peut être mise en œuvre que dans la mesure où celles-ci le permettent.

2. La Partie contractante qui accueille des représentants de l'autre Partie contractante dans le cadre d'un échange d'expériences et de réunions conjointes en vue de la mise en œuvre de la coopération visée aux articles 2 et 3 prend en charge l'ensemble des frais liés au séjour sur son territoire de ces représentants. Les frais de déplacement vers un lieu déterminé du territoire de la Partie contractante d'accueil sont à la charge de la Partie contractante qui envoie ses représentants délégués.

3. Les Parties contractantes peuvent décider d'une autre méthode de répartition des coûts visés au paragraphe 2.

Article 6. Soumission d'une demande d'assistance

1. En cas de catastrophes, de catastrophes naturelles ou d'autres accidents graves, les autorités compétentes de la Partie requérante soumettent sa demande d'assistance par écrit aux autorités compétentes de la Partie fournissant l'assistance. La demande devrait tout d'abord préciser le type d'événement et indiquer le lieu, la date, les dommages et les mesures préventives prises et définir clairement les modalités et l'ampleur de l'assistance demandée.

2. Les autorités compétentes de la Partie fournissant l'assistance prennent une décision concernant la fourniture de l'assistance et informent la Partie requérante des possibilités d'assistance immédiate ainsi que des conditions et de la portée de cette assistance. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent dès lors des modalités pratiques de la fourniture de l'assistance.

Article 7. Passage des frontières nationales et règles de séjour

1. Afin d'assurer une assistance rapide et efficace, les Parties contractantes limitent les formalités de passage de la frontière au strict minimum.

2. Les membres des équipes de secours et les experts individuels peuvent, en cas d'urgence, franchir les frontières nationales de l'État de la Partie requérante aux points de passage du trafic frontalier sans document de voyage et sans autorisation de séjour sur présentation d'une carte d'identité militaire ou de tout autre document confirmant leur identité et peuvent séjourner sur le territoire de la Partie requérante.

3. La personne dirigeant l'équipe de secours et les experts individuels doivent être en possession d'un certificat délivré par les autorités compétentes ou une organisation autorisée de la Partie fournissant l'assistance, décrivant la composition de l'équipe de secours. Un modèle de certificat est annexé au présent Accord. En cas d'urgence, le certificat peut également être envoyé par fax.

4. Les membres des équipes de secours et les experts individuels sont tenus de respecter la législation de la Partie requérante lorsqu'ils prêtent assistance.

5. Les membres des équipes de secours et les experts individuels ont le droit, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de la Partie requérante, de porter leur uniforme, à condition que celui-ci

fasse partie de leur tenue habituelle sur le territoire de la Partie fournissant l'assistance. Les Parties contractantes ne restreignent pas l'utilisation de marquages spéciaux sur les véhicules des équipes de secours de l'autre Partie contractante.

6. Les obligations visées aux paragraphes 1 à 5 s'appliquent également aux Parties contractantes dans les cas où l'une d'entre elles est un pays de transit. Les autorités compétentes s'informent mutuellement en temps opportun de la nécessité d'un transit et déterminent les modalités et la date à laquelle celui-ci aura lieu, et fournissent, si nécessaire, une escorte officielle pour le transfert des équipes de secours.

Article 8. Passage du matériel et des fournitures d'aide à travers les frontières nationales

1. Les Parties contractantes facilitent le passage des frontières nationales et l'acheminement, dans les meilleurs délais, du matériel et des fournitures d'aide nécessaires pour porter assistance sur le lieu d'une catastrophe, d'une catastrophe naturelle ou d'un autre accident grave.

2. La personne dirigeant l'équipe de secours présente aux autorités douanières compétentes de la Partie requérante, lors du passage des frontières nationales, une liste du matériel nécessaire à l'opération et une liste des fournitures d'aide transportées. Ces listes font partie du certificat ; des modèles de liste sont annexés au présent Accord.

3. Si les fournitures d'aide comprennent des stupéfiants ou des substances psychotropes, une liste distincte et détaillée des matières transportées devrait être établie. Il conviendrait de soumettre cette liste à l'organisme national figurant dans le registre de l'Organe international de contrôle des stupéfiants des Nations Unies. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes agissent conformément à la recommandation pertinente de l'Organisation mondiale de la Santé des Nations Unies et s'informent directement des drogues, stupéfiants et substances psychotropes exportés ; si cela s'avère impossible en raison de la situation de catastrophe, ils en informent l'Organe international de contrôle des stupéfiants des Nations Unies.

4. Dans le cadre de l'assistance, les équipes de secours ne peuvent importer et exporter, outre leurs effets personnels, que leur matériel et les fournitures d'aide.

5. Le matériel et les fournitures d'aide transportés à travers les frontières nationales ne sont pas soumis aux interdictions et aux restrictions applicables à l'importation et à l'exportation de biens. Toutefois, seuls les produits ayant une durée de conservation valide peuvent être apportés comme aide. Le matériel et les fournitures d'aide sont exonérés de droits de douane, de taxes et de tout autre paiement applicable aux exportations et aux importations, si leur finalité est établie par des documents.

6. Les Parties contractantes n'ont pas besoin d'autorisations pour le transport routier international en ce qui concerne les véhicules utilisés par les équipes de secours et les fournitures d'aide transportées, et sont exonérés de toute taxe sur les véhicules à moteur, à l'exception de l'assurance obligatoire des véhicules.

7. Les fournitures d'aide non utilisées, ainsi que le matériel qui n'a pas été consommé ou détruit, sont renvoyés sur le territoire de la Partie fournissant l'assistance au plus tard trente jours après la fin de la mission d'assistance.

8. Si des matériels sont laissés sur place en tant que fournitures d'aide sur le territoire de la Partie requérante, ce fait doit être immédiatement signalé aux autorités douanières de la Partie requérante, en indiquant le nombre de matériels laissés sur place, leur type et le lieu où ils ont été laissés, en prenant soin d'informer également les autorités compétentes de la Partie requérante.

Les dispositions du droit interne de la Partie requérante s'appliquent au matériel restant sur le territoire de la Partie requérante.

9. Si, dans le cadre de la fourniture de l'assistance sur le territoire de la Partie requérante, des produits pharmaceutiques sont également apportés, les règles suivantes s'appliquent :

1) les dispositions des paragraphes 5, 7 et 8 s'appliquent également, mutatis mutandis, aux produits pharmaceutiques contenant des stupéfiants et des substances psychotropes ;

2) les équipes de secours ne peuvent apporter que la quantité desdits produits nécessaire à la fourniture de l'aide médicale et seul le personnel médical qualifié peut les utiliser conformément à la réglementation médicale applicable de la Partie fournissant l'assistance ;

3) dans le cas de produits pharmaceutiques contenant des stupéfiants et des substances psychotropes qui ont été consommés, un document prouvant leur consommation, signé par un médecin membre de l'équipe de secours et confirmé par un représentant des autorités compétentes de la Partie requérante, devrait être présenté aux autorités douanières de la Partie requérante ;

4) l'importation et l'exportation de ces produits pharmaceutiques ne sont pas traitées par les Parties contractantes comme une importation et une exportation au sens des accords internationaux sur les stupéfiants et les substances psychotropes en vigueur et lient les Parties contractantes.

10. L'importation sur le territoire de la Partie requérante d'armes, de munitions et d'explosifs est interdite, à l'exception des explosifs nécessaires aux besoins opérationnels.

11. Conformément aux dispositions du droit interne de la Partie requérante, ses autorités compétentes peuvent surveiller la consommation et le stockage des matériels visés aux paragraphes 5 à 9.

12. Les dispositions du présent article s'appliquent également lorsque l'une des Parties contractantes est un pays de transit.

13. La Partie requérante prend toutes les dispositions utiles pour la désinfection et la décontamination chimique et radioactive du matériel. En cas d'impossibilité, le matériel est laissé sur le territoire de la Partie requérante.

Article 9. Utilisation d'aéronefs

1. Les Parties contractantes peuvent, aux fins de l'application du présent Accord, accorder à l'autre Partie contractante l'autorisation d'utiliser des aéronefs, ainsi que de survoler leur territoire, d'y atterrir et d'en décoller, sans obligation d'utiliser les aéroports, pistes d'atterrissage et voies aériennes nationaux et internationaux, auxquels s'appliquent, le cas échéant, les articles 7 et 8.

2. La Partie fournissant l'assistance doit notifier à la Partie requérante ou à l'État de transit l'utilisation prévue des aéronefs. Cette notification devrait préciser :

- le type d'aéronef ;
- le pays et le numéro d'immatriculation de l'aéronef ;
- les noms des membres de l'équipage de l'aéronef, des passagers et des membres de l'équipe de secours ;
- le matériel et les fournitures d'aide à bord ;
- l'heure de décollage, la durée du vol, l'itinéraire prévu et la destination.

3. Sauf si les Parties contractantes en décident autrement, en ce qui concerne l'autorisation visée au paragraphe 1, les règles de circulation aérienne en vigueur sur le territoire de chaque

Partie contractante s'appliquent pendant les opérations de sauvetage, notamment l'obligation de fournir des renseignements sur les vols aux autorités compétentes du service responsable du contrôle aérien.

4. Les dispositions de l'annexe 12 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, telle qu'adoptée à Chicago le 7 décembre 1944, s'appliquent aux opérations de sauvetage utilisant des aéronefs.

Article 10. Coordination et gestion de l'assistance

1. Sur le territoire de la Partie requérante, la conduite des opérations de sauvetage, l'atténuation des effets des catastrophes, des catastrophes naturelles et d'autres accidents graves, ainsi que l'assistance à la population touchée sont gérées et coordonnées par les entités compétentes conformément à la législation des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes de la Partie requérante apportent leur concours à l'exercice des fonctions des équipes de secours et des experts individuels de la Partie fournissant l'assistance et informent les personnes dirigeant les équipes de secours de l'évolution de la situation sur les lieux de la catastrophe, de la catastrophe naturelle ou de l'autre accident grave. Le ou la représentant(e) de l'entité autorisée fixe le programme de travail et, si nécessaire, met à la disposition des équipes de secours ou des experts individuels des traducteurs et autres services et moyens nécessaires.

3. Les ordres destinés aux équipes de secours de la Partie fournissant l'assistance ne sont donnés qu'aux personnes dirigeant les équipes.

4. La Partie requérante assure la sécurité des équipes de secours.

5. La Partie requérante prend toutes les dispositions utiles pour que les fournitures d'aide soient distribuées sans entrave, gratuitement et uniquement aux personnes ayant subi un préjudice.

Article 11. Coûts de l'assistance fournie

1. Les coûts de l'assistance sont à la charge de la Partie fournissant l'assistance, sauf si les autorités compétentes des Parties contractantes en décident autrement, compte tenu des dispositions du présent Accord.

2. Lors d'opérations de sauvetage menées sur le territoire de la Partie requérante, celle-ci fournit gratuitement des soins médicaux d'urgence, de la nourriture et un logement, ainsi que les produits de première nécessité, une fois que les équipes de secours ont épuisé leurs propres stocks. L'équipe de secours devrait être équipée pour travailler pendant 72 heures.

3. La Partie fournissant l'assistance est exonérée des redevances liées au survol, à l'atterrissage, à l'attente et au décollage de ses aéronefs intervenant dans l'assistance, ainsi que des redevances liées à la fourniture de services de navigation et à l'autorisation du passage temporaire des frontières nationales.

4. Lorsque des aéronefs sont utilisés dans le cadre de l'assistance, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, avant la fourniture de l'assistance dans chaque cas particulier, décider du remboursement des coûts du carburant et des services d'entretien de l'aéronef.

Article 12. Indemnisation

1. Les Parties contractantes renoncent à toute action en dommages et intérêts l'une envers l'autre en cas de pertes résultant de dommages à leurs biens, y compris les dommages causés au milieu naturel par un membre d'une équipe de secours ou un expert individuel dans l'accomplissement de sa mission liée à la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les Parties contractantes renoncent à toute action en dommages et intérêts pour des dommages corporels, des problèmes de santé ou le décès d'un membre ou d'un expert d'une équipe de secours ou d'un expert individuel, s'ils sont survenus pendant l'exécution du présent Accord et en lien avec celui-ci.

3. Les personnes mentionnées au paragraphe 2 qui subissent des dommages corporels ou un problème de santé ou qui décèdent et qui ont droit à une indemnisation, ainsi que les membres de leur famille, conservent le droit aux prestations d'indemnisation prévues par le droit applicable dans le pays de la victime.

4. Dans le cas où un membre d'une équipe de secours ou un expert individuel de la Partie fournissant l'assistance, dans l'exercice de ses fonctions relatives à la mise en œuvre du présent Accord sur le territoire de la Partie requérante, cause des dommages à des tiers, la Partie requérante en assume la responsabilité conformément aux dispositions qui s'appliqueraient si ces dommages étaient causés par sa propre équipe de secours.

5. Les dispositions visées aux paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas si le dommage est causé intentionnellement ou à la suite d'une imprudence (faute lourde).

6. Les organismes visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 sont tenus de coopérer afin de faciliter l'instruction des actions en dommages et intérêts. À cette fin, ils mettent à disposition toutes les informations disponibles sur les circonstances entourant le préjudice en question.

7. Les dispositions du présent article sont appliquées par les Parties contractantes, mutatis mutandis, lorsque l'une d'entre elles est un pays de transit.

8. La responsabilité pour les dommages visés aux paragraphes 1 à 7 couvre les dommages causés par les membres des équipes de secours ou les experts individuels pendant la période allant de leur entrée sur le territoire de la Partie requérante jusqu'à la date de leur départ.

Article 13. Liaisons de télécommunication

Les autorités compétentes des Parties contractantes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 prennent toutes les dispositions utiles pour organiser des liaisons de télécommunications entre elles, entre ces organismes et les équipes de secours, ainsi qu'entre les différentes équipes de secours et entre les équipes de secours et leur commandement opérationnel.

Article 14. Protection des données à caractère personnel

1. Lorsque les Parties contractantes fournissent des données à caractère personnel au titre du présent Accord, les dispositions du présent article s'appliquent.

2. Une autorité compétente de la Partie contractante (autorité émettrice) peut, aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, transmettre des données à caractère personnel à la demande d'une autorité compétente de l'autre Partie contractante (autorité destinataire). Les données reçues ne peuvent être utilisées que par l'autorité destinataire et uniquement aux fins

énoncées dans le présent Accord, tel que précisé dans la demande. L'autorité destinataire ne peut utiliser les données à caractère personnel reçues pour une finalité différente qu'avec le consentement de l'autorité émettrice.

3. Les données transmises ne peuvent être transférées par l'autorité destinataire qu'aux autorités coopérant à la mise en œuvre du présent Accord et autorisées à traiter des données à caractère personnel. Les données ne peuvent être transférées à d'autres autorités qu'avec l'accord préalable de l'autorité émettrice. Les données reçues ne peuvent pas être rendues publiques.

4. L'autorité émettrice est responsable de l'exactitude et de la précision des données transmises. Si l'autorité émettrice corrige ou efface les données à une date ultérieure, ce fait doit être notifié sans délai à l'autorité destinataire, qui est tenue de traiter les corrections immédiatement.

5. Les autorités autorisées à traiter les données à caractère personnel en vertu du présent Accord sont tenues d'informer les personnes concernées, si celles-ci en font la demande, des données figurant dans le fichier, de la finalité du traitement des données et de la base juridique de ce traitement, ainsi que de toute autre entité à laquelle les données ont été transférées et dans quel but. L'autorité émettrice et l'autorité destinataire sont tenues, sur demande de la personne concernée, de rectifier les données inexactes, ainsi que d'effacer les données recueillies illégalement. La rectification et l'effacement des données sont immédiatement notifiés à l'autre Partie contractante.

6. Le refus de se conformer au droit visé au paragraphe 5 n'est possible que si la législation de l'État de l'autorité émettrice le permet. L'autorité émettrice est tenue d'informer l'autorité destinataire des limitations imposées par son droit interne. L'entité qui stocke les données est tenue de fournir à la partie concernée les motifs pour lesquels l'information ne lui est pas communiquée, à moins que la législation de l'émetteur de données ne prévoie la possibilité de refuser de motiver le refus. Ce fait doit être signalé lors de la transmission des données à l'autorité destinataire.

7. Les données reçues doivent être effacées si la finalité pour laquelle elles ont été transmises n'est plus justifiée, si le délai de traitement des données a expiré conformément à la législation de l'État de l'autorité émettrice, ou si l'autorité émettrice demande cet effacement.

8. Les Parties contractantes doivent veiller à ce que la partie intéressée puisse, en cas de violation des droits relatifs à la protection des données à caractère personnel, s'adresser à un tribunal indépendant conformément à la législation de la Partie contractante qui a traité les données, ainsi que demander des dommages et intérêts.

9. Les autorités autorisées à traiter des données à caractère personnel en vertu du présent Accord tiennent un registre des données transmises et reçues, dans lequel figurent le nom de l'autorité et le nom du cédant, ainsi que le destinataire et la confirmation de la réception (transfert de responsabilités).

10. Les autorités émettrice et destinataire sont tenues de prendre les mesures nécessaires en matière organisationnelle et technique pour assurer une protection efficace des données à caractère personnel contre l'accès, la modification et la divulgation illicites.

Article 15. Supervision et évaluation des opérations de sauvetage

1. Après l'achèvement des opérations de sauvetage, les autorités compétentes de la Partie fournissant l'assistance soumettent aux autorités compétentes de la Partie requérante un rapport écrit sur les opérations de sauvetage effectuées.

2. Les autorités compétentes de la Partie requérante communiquent aux autorités compétentes de la Partie fournissant l'assistance une évaluation de la situation, des renseignements sur le type et la portée de l'assistance reçue et les résultats des travaux effectués.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, à intervalles réguliers, évaluer l'expérience de la mise en œuvre du présent Accord et les résultats de leur coopération.

Article 16. Règlement des différends

Les différends concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord sont résolus par les autorités compétentes des Parties contractantes et, si elles ne parviennent pas à un accord, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article 17. Relations avec d'autres accords internationaux

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes qui découlent d'autres traités et accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 18. Modification de l'Accord

L'annexe au présent Accord peut être modifiée d'un commun accord entre les autorités compétentes visées au paragraphe 1 de l'article 4.

Article 19. Dispositions finales

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entre en vigueur trente jours après la date d'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification a lieu à Budapest.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par écrit par la voie diplomatique par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Dans ce cas, il cesse de s'appliquer six mois après la date de réception du préavis de dénonciation.

FAIT à Varsovie le 6 avril 2000, en double exemplaire, chacun en langues polonaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour la République de Hongrie :

[SIGNÉ]

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS LES DOMAINES DE LA PRÉVENTION DES CATASTROPHES, DES CATASTROPHES NATURELLES ET D'AUTRES ACCIDENTS GRAVES ET DE L'ATTÉNUATION DE LEURS EFFETS

Modèle
Certificat (*)

Nom de l'autorité de délivrance (***)

Lieu et date de délivrance

M./Mme (**) _____ dirige l'équipe de secours/est l'expert individuel (**) polonais(e)/hongrois(e) (**), qui doit participer aux opérations de sauvetage sur le territoire de _____

Le présent Certificat, fondé sur l'Accord entre la République de Pologne et la République de Hongrie relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle dans les domaines de la prévention des catastrophes, des catastrophes naturelles et d'autres accidents graves et de l'atténuation de leurs effets, établi à _____ le _____

autorise l'équipe de secours :

- à traverser les frontières nationales et à séjourner sur le territoire de la République de Pologne/République de Hongrie (**),
- à traverser le territoire de la République de Pologne/République de Hongrie (**).

L'équipe de secours polonaise/hongroise (**) comprend _____ personnes.

Les membres de l'équipe de secours sont :

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____

Signature d'un représentant autorisé de l'autorité compétente (***)

(*) Le Certificat doit être rempli en polonais ou en hongrois.

(**) Rayer la mention inutile.

(***) Le Certificat est signé par un représentant autorisé des organismes visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 de l'Accord.

Modèle
Liste(*)
de matériels importés, exportés ou transportés

1. Le matériel de l'équipe de secours se compose de :

Nom de la pièce de matériel	Type	Quantité
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

2. Pays de destination :

3. En cas de transit, le nom des pays à traverser dans le cadre du transit :

Date de l'autorisation

Signature d'un représentant autorisé de l'autorité compétente. (**)

(*) La liste doit être remplie en polonais ou en hongrois, en double exemplaire.

(**) La liste est signée par un représentant autorisé de l'autorité visée aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 de l'Accord auquel se réfère la déclaration.

Note : le matériel laissé dans la zone de la Partie requérante devrait être inclus dans un avenant à la liste conformément aux paragraphes 7 et 8 de l'article 8 de l'Accord susmentionné.

Modèle
Liste (*)
des fournitures d'aide importées, exportées ou transportées

1. Les fournitures d'aide comprennent :

Désignation de l'article	Type	Quantité
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

2. Pays de destination :

3. En cas de transit, le nom des pays à traverser dans le cadre du transit :

Date de délivrance de l'autorisation

Signature du représentant autorisé de l'autorité qui délivre l'autorisation (**)

(*) La liste devrait être remplie en polonais ou en hongrois, en double exemplaire.

(**) La liste est signée par un représentant autorisé de l'autorité visée aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 de l'Accord auquel se réfère le Certificat.

Note : les fournitures d'aide qui doivent être renvoyées sur le territoire de la Partie fournissant l'assistance devraient être incluses dans un avenant à la liste.